

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»
Руководитель направления
доц., к. филол. н., доц.
(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова
(подпись)

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»
(Название дисциплины)

Код направления	45.03.02
Наименование направления/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург 2020 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

доц., к. филол. наук, доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

М. А. Чиханова

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

доц., к. филол. н., доц.

должность, уч. степень, звание

«06» мая 2020 г



М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(01)

доц., к. ф. н.

должность, уч. степень, звание



инициалы, фамилия

Е.Ю. Дубинина

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц., к. п. н., доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 15. 05.2019 г.

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

Аннотация

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

общекультурных компетенций:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»,

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-1 «способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»;

профессиональных компетенций:

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»,

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»,

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с представлением о переводе как об одном из видов межкультурной коммуникации с одной стороны, и лингвистической деятельности, с другой стороны, формированием базовых переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с формированием переводческой компетенции и усвоением специфических переводческих приемов и возможной переводческой стратегии.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, мастер-классы, самостоятельная работа студентов, консультации, курсовые работы.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Язык обучения по дисциплине русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, необходимую для практической переводческой деятельности. Такая теоретическая база должна позволить будущим переводчикам осуществлять адекватный перевод путем выбора наиболее рациональных способов и приемов перевода, а также объективно и критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими.

Получение студентами необходимых знаний в области межкультурной коммуникации, истории и культуры стран изучаемых языков, стилистики, лексикологии, теоретической грамматики и фонетики позволит развить и продемонстрировать навыки межкультурного общения, понимание особенностей транскреации и транскulturации, навыки филологического анализа текста. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания дисциплины «Теория перевода».

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных и общекультурных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность и др.

В результате обучения по данной программе студенты должны:

- знать современное состояние науки о переводе и основные этапы ее развития, концепции отечественных и зарубежных ученых, взгляды на перевод выдающихся переводчиков и писателей прошлого;
- иметь представление о характере переводческой деятельности;
- знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода, особенности устного и письменного переводов;
- уметь самостоятельно работать с литературой по курсу, а также самостоятельно проводить анализ переводческого опыта предшественников.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод - один из основных способов межъязыковой и межкультурной коммуникации; перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами; кроме перевода существуют также другие виды языкового посредничества

знать

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;
- основные переводческие стратегии и принципы переводческого анализа текста;
- основные способы достижения формальной и динамической эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- принципы работы с автоматизированными системами перевода;

владеть

- основными теоретическими положениями и понятиями теории перевода;
- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т.е. владение навыками поиска информации;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.);

- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;
- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

уметь

- анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения;
- выбирать и правильно использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов, определять стратегию при выборе переводческого решения;
- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;
- оценивать варианты перевода;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
- использовать в работе системы автоматизированного перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»:

знать основные источники по изучаемому предмету;

уметь работать с теоретическими источниками, анализировать и реферировать источники, сопоставлять тексты оригинала и перевода, выполненные профессиональными переводчиками;

владеть навыками - сопоставительного анализа, подготовки рефератов и аннотаций на русском и иностранном языке;

иметь опыт деятельности – опыт деятельности приобретается в процессе обучения и прохождения практики в соответствии с учебным планом

ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»:

знать - сущность профессиональной этики переводчика, моральные принципы переводчика, нормы профессионального поведения, правовой и общественный статус переводчика;

уметь применить эти навыки при моделировании ситуаций перевода (устного, письменного);

владеть навыками технического обеспечения перевода;

иметь опыт деятельности - опыт деятельности приобретается в процессе обучения и прохождения практики в соответствии с учебным планом;

ОПК-1 «способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»:

знать основной понятийный и терминологический аппарат изучаемых профессиональных дисциплин;

уметь применять понятийный и терминологический аппарат при объяснении переводческих решений;

владеть навыками аналитической работы, навыками работы с различными источниками (научными, справочными, лексикографическими);

иметь опыт деятельности - опыт деятельности приобретается в процессе обучения и прохождения практики в соответствии с учебным планом;

ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»:

знать существующие методики предпереводческого и переводческого анализа текста, основные модели переводческой деятельности;

уметь выбирать правильную стратегию перевода и правильную методику переводческого анализа, исходя из предложенного текста для перевода и опираясь на коммуникативную ситуацию;

владеть навыками филологического, лингвистического и переводческого анализа текста;

иметь опыт деятельности - опыт деятельности приобретается в процессе обучения и прохождения практики в соответствии с учебным планом;

ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»:

знать основные приемы поиска информации в компьютерных сетях, и в каталогах библиотек, методику выбора нужных источников для подготовки к переводу;

уметь работать со специализированными источниками (лингвистическими и нелингвистическими), ориентируясь на тематику текста перевода;

владеть навыками поиска информации, библиографической работы;

иметь опыт деятельности - опыт деятельности приобретается в процессе обучения и прохождения практики в соответствии с учебным планом;

ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»:

знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода;

уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода;

владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода;

иметь опыт деятельности - опыт деятельности приобретается в процессе обучения и прохождения практики в соответствии с учебным планом;

ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»:

знать – основные причины лексических, грамматических, синтаксических и стилистических трудностей перевода;

уметь применять приемы прагматической адаптации, приемы передачи имплицитной информации, определять предметную и культурную ситуацию с учетом формальной и динамической эквивалентности;

владеть навыками применения всех видов лексико-грамматических трансформаций с учетом необходимости и оправданности применения трансформаций (мера переводческих трансформаций);

иметь опыт деятельности - опыт деятельности приобретается в процессе обучения и прохождения практики в соответствии с учебным планом;

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»:

знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи;

уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении учебного последовательного перевода

владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках;

иметь опыт деятельности - опыт деятельности приобретается в процессе обучения и прохождения практики в соответствии с учебным планом.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Русский язык
- Иностранный язык (первый, второй)
- Основы языкознания

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Практический курс перевода второго иностранного языка
- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
- Введение в межкультурную коммуникацию
- Общее языкознание

3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№3	№4	№5
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час)	12/ 432	5/ 180	3/ 108	4/ 144
<i>Аудиторные занятия, всего час., В том числе</i>	136	51	51	34

лекции (Л), (час)	34	17	17	
Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	85	34	34	17
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)	17			17
Экзамен, (час)	90	36		54
Самостоятельная работа , всего (час)	206	93	57	56
Вид промежуточного контроля: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Экз., Дифф. Зач., Экз.	Экз.	Дифф. Зач.	Экз.

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 3					
<i>Раздел 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе</i>					
Тема 1.1. Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Общественное предназначение перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода.	1	2			8
Тема 1.2. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.	1	2			6
<i>Раздел 2. Перевод и языковое посредничество. Этический кодекс переводчика</i>					
Тема 2.1 Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового	1	4			9

<p>посредничества. Характер переводческой деятельности.</p> <p>Тема 2.2 Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Этический кодекс переводчика.</p>	1	2			8
<p>Раздел 3. <i>Формирование современной теории перевода</i></p> <p>Тема 3.1 Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод.</p> <p>Тема 3.2 Лингвистические модели/теории. Основные концепции. Общая методология</p>	1	4			8
<p>Раздел 4. <i>Виды перевода и способы обработки текста при переводе</i></p> <p>Тема 4.1 Психолингвистическая классификация переводов. Особые виды обработки текста при переводе. Общее понятие о способах перевода.</p> <p>Тема 4.2 Письменный перевод. Устный перевод и его виды (синхронный, последовательный перевод). Аудиовизуальный перевод как самостоятельный вид переводческой деятельности.</p> <p>Тема 4.3 САТ-системы и машинный перевод. Постредактирование МП.</p>	1	2			9
<p>Тема 4.2 Письменный перевод. Устный перевод и его виды (синхронный, последовательный перевод). Аудиовизуальный перевод как самостоятельный вид переводческой деятельности.</p> <p>Тема 4.3 САТ-системы и машинный перевод. Постредактирование МП.</p>	2	4			9
<p>Тема 4.3 САТ-системы и машинный перевод. Постредактирование МП.</p>	2	4			9
<p>Раздел 5. <i>Понятие адекватности и эквивалентности перевода</i></p> <p>Тема 5.1. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.</p> <p>Тема 5.2 Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.</p>	2	4			9
<p>Тема 5.2 Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.</p>	1	2			8

Итого в семестре:	17	34			93
Семестр 4					
<i>Раздел 6</i> <i>Понятие единицы перевода. Приемы перевода</i>					
Тема 6.1 Единицы перевода, единицы языка и единицы смысла. Понятие о приемах перевода. Классификация переводческих приемов.	2	4			3
Тема 6.2 Приемы перевода на звукобуквенном, лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Преобразование на уровне словосочетания и предложения. Синтаксические преобразования.	1	4			4
Тема 6.3 Принципы и возможные способы перевода устойчивых сочетаний и безэквивалентной лексики	2	4			4
<i>Раздел 7</i> <i>Герменевтический аспект перевода. Норма перевода.</i>					
Тема 7.1 Переводческая герменевтика и возможные ошибки толкования системы смыслов исходного текста, обусловленные непониманием смыслов ИТ. Практическая шкала оценки качества. Важность аналитической работы. Эксплицитная и имплицитная информация.	2	4			3
Тема 7.2 Сопоставление различных вариантов перевода. Ошибки понимания предметной ситуации и их причины. Нахождение наиболее оптимальных переводческих решений.	1	2			4
<i>Раздел 8</i> <i>Межкультурная адаптация в процессе перевода. Транскреация и транскультурация</i>					
Тема 8.1	1	2			4

<p>Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.</p> <p>Тема 8.2 Культурная асимметрия. Категория «реалии». Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Транскреация и транскультурация.</p> <p>Тема 8.3 Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Структурные экзотизмы. Способы передачи слов-реалий. Элиминация национальной специфики слова-реалии. Передача различных типов имен собственных.</p>	1	2			4
	1	2			4
<p><i>Раздел 9</i> <i>Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации</i></p> <p>Тема 9.1 Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Сохранение цельности текста. Стилистические и жанровые проблемы перевода, их решение.</p> <p>Тема 9.2 Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности. Классификация видов перевода по языковым комбинациям, жанрам переводимых текстов.</p> <p>Тема 9.3 Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Перевод текстов разной стилистической принадлежности.</p>	1	4			3
	1	2			4
	2	4			4
Итого в семестре:	17	34			57
Семестр 5					
<i>Раздел 10</i>					

<i>Лексико-грамматические, семантические, стилистические аспекты перевода.</i>					
Тема 10.1 Формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков.		4			14
Тема 10.2 Синтаксические аспекты перевода. Передача коммуникативного задания высказывания. Передача семантических составляющих высказывания. Коммуникативное членение предложения при переводе. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии.		4			14
Тема 10.3 Стилистические аспекты перевода Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней. Виды метафор и принципы их передачи. Перевод языковых единиц с ассоциативным и символическим элементом значения. Передача ассоциативной информации.		5			14
Тема 10.4 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Передача функционально-целевого аспекта высказывания. Общая интенция высказывания. Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема.		4			14
Выполнение курсовой работы				17	
Итого в семестре:		17		17	56
Итого:	34	85	0	17	206

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
Раздел 1	<i>Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.</i> Тема. Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Общественное предназначение перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода. Тема. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.]
Раздел 2	<i>Перевод и языковое посредничество. Этический кодекс переводчика</i> Тема. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Характер переводческой деятельности. Тема. Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Этический кодекс переводчика.
Раздел 3	<i>Формирование современной теории перевода</i> Тема. Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод. Тема. Лингвистические модели/теории. Основные концепции. Общая методология
Раздел 4	<i>Виды перевода и способы обработки текста при переводе</i> Тема. Психолингвистическая классификация переводов. Особые виды обработки текста при переводе. Общее понятие о способах перевода. Тема. Письменный перевод. Устный перевод и его виды (синхронный, последовательный перевод). Аудиовизуальный перевод как самостоятельный вид переводческой деятельности. Тема. САТ-системы и машинный перевод. Постредактирование.
Раздел 5	<i>Понятие адекватности и эквивалентности перевода.</i> Тема. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность. Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода. Тема. Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.
Раздел 6	<i>Понятие единицы перевода. Приемы перевода</i> Тема. Единицы перевода, единицы языка и единицы смысла. Понятие о приемах перевода. Классификация переводческих приемов. Тема. Приемы перевода на звукобуквенном, лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Преобразование на уровне словосочетания и предложения. Синтаксические преобразования. Тема. Принципы и возможные способы перевода устойчивых сочетаний и безэквивалентной лексики
Раздел 7	<i>Герменевтический аспект перевода. Норма перевода.</i> Тема. Переводческая герменевтика и возможные ошибки толкования системы смыслов исходного текста, обусловленные непониманием смыслов ИТ. Практическая шкала оценки качества. Важность аналитической работы. Эксплицитная и имплицитная информация.

	Тема. Сопоставление различных вариантов перевода. Ошибки понимания предметной ситуации и их причины. Нахождение наиболее оптимальных переводческих решений.
Раздел 8	<i>Межкультурная адаптация в процессе перевода. Транскреация и транскультурация</i> Тема. Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Тема. Культурная асимметрия. Категория «реалии». Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Транскреация и транскультурация. Тема. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Структурные экзотизмы. Способы передачи слов-реалий. Элиминация национальной специфики слова-реалии. Передача различных типов имен собственных.
Раздел 9	<i>Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации</i> Тема. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Сохранение цельности текста. Стилистические и жанровые проблемы перевода, их решение. Тема. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности. Классификация видов перевода по языковым комбинациям, жанрам переводимых текстов. Тема. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Перевод текстов разной стилистической принадлежности.

Примечание: Каждая лекция сопровождается презентацией.

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3				
1	Теория перевода как наука. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Общественное предназначение перевода. Основные категории и понятия современной общей теории перевода.	Обсуждение	2	1
2	Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации и виды языкового посредничества. Характер переводческой деятельности	Обсуждение Сообщения	6	1
3	Историческое развитие переводческой мысли.	Обсуждение Сообщения	4	2

	Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох.			
4	Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	Дискуссия Сообщения	2	2
5	Формирование и развитие теории перевода. Формулирование требований, которым должен отвечать перевод.	Дискуссия Сообщения	4 (2)	3
6	Лингвистические модели/теории. Основные концепции. Общая методология.	Дискуссия Сообщения	2	3
7	Психолингвистическая классификация переводов. Особые виды обработки текста при переводе. Общее понятие о способах перевода.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных задач	2	4
8	Письменный перевод. Устный перевод и его виды (синхронный, последовательный перевод). Аудиовизуальный перевод как самостоятельный вид переводческой деятельности.	Решение проблемных и ситуационных задач Моделирование реальных условий перевода	4	4
9	САТ-системы и машинный перевод. Постредактирование.	Дискуссия Решение ситуационных задач Занятие по моделированию реальных условий перевода	4	4
10	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Формальная и динамическая эквивалентность. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных задач	4	5
11	Учет особенностей социального заказа на перевод. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных и ситуационных задач	2	5
Семестр 4				
12	Единицы перевода, единицы языка и единицы смысла. Понятие о приемах перевода. Классификация переводческих приемов.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных и ситуационных задач	2	6
13	Приемы перевода на звукобуквенном, лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Преобразование на уровне словосочетания и предложения. Синтаксические преобразования.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных задач	4	6

14	Принципы и способы перевода устойчивых сочетаний и безэквивалентной лексики.	Работа в группах Решение ситуационных задач Занятие по моделированию реальных условий перевода	4	6
15	Переводческая герменевтика и возможные ошибки толкования системы смыслов исходного текста, обусловленные непониманием смыслов ИТ.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных и ситуационных задач	4	7
16	Практическая шкала оценки качества Важность аналитической работы. Эксплицитная и имплицитная информация.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных задач	2	7
17	Сопоставление различных вариантов перевода. Ошибки понимания предметной ситуации и их причины. Нахождение наиболее оптимальных переводческих решений.	Дискуссия Решение проблемных задач Мозговой штурм	2	8
18	Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие переводческой интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных задач	4	8
19	Культурная асимметрия. Категория «реалии». Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Транскреация и транскультурация.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных и ситуационных задач	2	8
20	Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Структурные экзотизмы. Способы передачи слов-реалий. Элиминация национальной специфики слова-реалии. Передача различных типов имен собственных.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных задач	4	9
21	Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций. Сохранение цельности текста. Стилистические и жанровые проблемы перевода, их решение.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных и ситуационных задач	2	6
22	Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности. Классификация видов перевода по языковым комбинациям, жанрам переводимых текстов.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных задач	2	6

23	Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Перевод текстов разной стилистической принадлежности	Решение проблемных и ситуационных задач	4	6
Семестр 5				
24	Формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных задач	4	10
25	Синтаксические аспекты перевода. Передача коммуникативного задания высказывания. Передача семантических составляющих высказывания. Коммуникативное членение предложения при переводе. Межъязыковые различия в использовании средств текстовой когезии.	Дискуссия Сообщения Решение проблемных и ситуационных задач	4	10
26	Стилистические аспекты перевода. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней. Виды метафор и принципы их передачи. Перевод языковых единиц с ассоциативным и символическим элементом значения. Передача ассоциативной информации	Дискуссия Сообщения Решение проблемных и ситуационных задач	5	10
27	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Передача функционально-целевого аспекта высказывания. Общая интенция высказывания. Соотношение языкового значения, ситуативного смысла и функционально-целевого аспекта сообщения как переводческая проблема	Дискуссия Сообщения Решение проблемных и ситуационных задач	4	10
Всего:			85	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			

4.5. Курсовое проектирование (работа)

Цель курсовой работы: курсовая работа призвана обеспечить углубление и расширение теоретических знаний в области определенной проблемы, практических умений, совершенствование навыков самостоятельной работы студентов. Написание курсовых работ должно способствовать повышению научной эрудиции студентов, развитию познавательных интересов, совершенствованию теоретической подготовки.

Для курсового проектирования могут быть рекомендованы темы, связанные:

- с историческим аспектом теории перевода;
- с общими проблемами перевода;
- со специальными проблемами перевода;
- с частными проблемами перевода;
- с особенностями разных видов перевода.

Примерные темы заданий на курсовую работу приведены в разделе 10 РПД.

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час	Семестр 4, час	Семестр 5, час
1	2	3	4	5
Самостоятельная работа, всего	206	93	57	56
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	70	40	20	10
курсовое проектирование (КП, КР)	20			20
расчетно-графические задания (РГЗ)				
выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю (ТК)	22	10	7	5
домашнее задание (ДЗ)	94	43	30	21
контрольные работы заочников (КРЗ)				

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

6. Перечень основной и дополнительной литературы

6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) С 27 8	<p>Сдобников, В. В. Теория перевода: учебник/ В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2006. - 444 с.. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - Загл. обл.: Лучшие работы ведущих российских специалистов. - Библиогр.: с. 422 - 425. - Издание имеет гриф Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики. - ISBN 978-5-17-037815-9 (АСТ). - ISBN 978-5-478-00306-7 (Восток-Запад). - ISBN 978-5-226-00943-3 (ВКТ).</p>	И меются экземпляры в отделах: ФО (2), ГС(45), ГСЧЗ(2), ЛСЧЗ(1)
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные	

	<p>теории перевода: тенденции развития отечественной транслятологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482- 8.</p>	
<p>URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771</p>	<p>Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно - функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978- 5-7873-1692-6. - Текст : электронный. -</p>	
<p>8 А 47</p>	<p>Алексеева, И. С. Профессионал ный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному</p>	<p>И меются экземпляры: 20</p>

	<p>переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию</p>	
<p>8Н А 47</p>	<p>Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст:</p>	<p>И меются экземпляры: 8</p>

	<p>непосредственный.</p> <p>Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики.</p> <p>На с. 131–141: Ключи к упражнениям</p>	
<p>8Н А 47</p>	<p>Алексеева, И. С.</p> <p>Письменный перевод: Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: 209.33 р. - Текст: непосредственный.</p>	<p>И меются экземпляры: 13</p>
	<p>Алексеева, И. С.</p> <p>Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. - 184 с. ISBN 978-5-7133-1318-0</p>	

https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer	<p>Алексеева, И. С. Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.</p>	
http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1	<p>Монография Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. ISBN 978-5-4312-0741-9</p>	
https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf	<p>Ch. Nord Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach</p>	
	<p>Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)</p>	

6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниной. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный.	
	Э. Пим Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского), СПб, 2018.	

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
https://scholar.google.com/citations?user=хобНqw8AAAAJ&hl=en	Barbara Moser-Mercer (Статьи по выбору)
http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm	Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
http://human.snauka.ru/2016/04/14797	Этические кодексы переводчиков
http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm	THE CODE OF ETHICS OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS EMPLOYED BY THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

http://lingvadiary.ru/?p=537	Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov	25 полезных ресурсов для переводчиков
https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/	М. Р. Гараева А. Ю. Гиниятуллина ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА TRANSLATION ANALYSIS
https://www.researchgate.net/publication/271127037	A. Pym Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1.Перечень программного обеспечения

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2.Перечень информационно-справочных систем

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты&
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Тесты.
Выполнение курсовой работы	Экспертная оценка на основе требований к содержанию курсовой работы по дисциплине.

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
	ОК-11 «готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития»
1	История
2	Философия
3	Теория перевода

3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Социология
4	Теория перевода
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Теория перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Основы художественного перевода
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)

8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
ОК-12 «способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Учебная практика
2	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Социология
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Теория перевода
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Политология
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Производственная практика
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык первый (английский)

5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Иностранный язык второй (испанский)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Производственная (педагогическая) практика
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Основы художественного перевода
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Особенности перевода в экономике

8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика
ОПК-1 «способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»	
1	Основы языкознания
2	Основы языкознания
2	Учебная практика
3	Теория перевода
4	Производственная практика
4	Теория перевода
5	Теория перевода
5	Введение в теорию межкультурной коммуникации
6	Производственная (педагогическая) практика
7	Общее языкознание
ПК-7 «владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)

5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Основы художественного перевода
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)

7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-8 «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»	

1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Учебная практика
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	История и культура стран изучаемых языков
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	История и культура стран изучаемых языков
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Производственная практика
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык первый (английский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)

6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Основы художественного перевода
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)

7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Сравнительная типология русского и иностранного языка
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-9 «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Учебная практика
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)

3	Теория перевода
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Производственная практика
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Иностранный язык второй (русский)
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык первый (английский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Основы художественного перевода
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)

6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)

8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Производственная преддипломная практика
ПК-10 «способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Современный русский язык
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)

5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)

7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Производственная преддипломная практика
ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»	
1	Иностранный язык первый (английский)
2	Иностранный язык второй (немецкий)
2	Иностранный язык второй (русский)
2	Иностранный язык второй (китайский)
2	Иностранный язык второй (французский)
2	Иностранный язык второй (испанский)
2	Иностранный язык первый (английский)

3	Иностранный язык второй (испанский)
3	Иностранный язык второй (французский)
3	Иностранный язык второй (китайский)
3	Иностранный язык первый (английский)
3	Иностранный язык второй (русский)
3	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
3	Иностранный язык второй (немецкий)
3	Теория перевода
4	Иностранный язык второй (испанский)
4	Иностранный язык второй (французский)
4	Иностранный язык второй (китайский)
4	Иностранный язык первый (английский)
4	Иностранный язык второй (русский)
4	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
4	Иностранный язык второй (немецкий)
4	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (испанский)
5	Иностранный язык второй (французский)
5	Иностранный язык первый (английский)
5	Иностранный язык второй (немецкий)
5	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
5	Иностранный язык второй (китайский)
5	Теория перевода
5	Иностранный язык второй (русский)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
6	Основы художественного перевода
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)

6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
6	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
6	Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
6	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
6	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
7	Особенности перевода в юриспруденции
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
7	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
7	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
7	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
8	Особенности перевода в экономике
8	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайского)

8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (русского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (русского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
8	Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
8	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
8	Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет системой специализированных понятий.
$70 \leq K \leq 84$	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой специализированных понятий.
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой специализированных понятий.

K ≤ 54	«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> - обучающийся не усвоил значительной части программного материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений.
--------	---------------------------------------	---

10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

1. Вопросы для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
1.	Переводоведение как наука. Практическая важность теории перевода. Разделы теории перевода.
2.	Становление теории перевода в России. Общая характеристика.
3.	Теории и модели перевода как коммуникативной деятельности. Общая характеристика основных моделей перевода.
4.	Профессиональная этика переводчика.
5.	Автоматизированные системы перевода и машинный перевод. Вспомогательные технические средства.
6.	Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
7.	Этапы развития науки о переводе. Рим.
8.	Этапы развития науки о переводе. Греция.
9.	Развитие переводческой мысли в Средние века. Роль перевода в становлении и совершенствовании новых языков и национальной словесности.
10.	Переводы Библии.
11.	Перевод в Европе (Возрождение — 17 век).
12.	Переводческая и лингвистическая деятельность выдающихся представителей русской словесности (Тредиаковский, Ломоносов).
13.	Развитие переводческой мысли в Западной Европе (18-19 вв.)
14.	Перевод в России 19в. Вопросы перевода в творчестве Жуковского, Пушкина, Лермонтова.
15.	Связь перевода и переводоведения с другими науками.
16.	Языковое посредничество. Отличие перевода от адаптивного транскодирования.
17.	Проблема переводимости – непереводимости.

18.	Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
19.	Виды перевода. Общая характеристика.
20.	Письменный перевод.
21.	Устный перевод.
22.	Аудиовизуальный перевод.
23.	Машинный перевод и постредактирование

2. Вопросы для дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы для дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
1.	Понятие переводческой интерференции. Причины появления интерференции.
2.	Типы ложных друзей переводчика. Причины появления в языках ложных друзей переводчика. Интернациональная лексика.
3.	Игра слов и каламбур. Интертекстуализмы. Возможные пути принятия переводческого решения с обоснованием переводческой стратегии.
4.	Герменевтический аспект перевода. Типы и типология переводческих ошибок и причины ошибок. Пути решения проблемы.
5.	Закономерности и случайности в переводе. Вольности и буквализмы.
6.	Нормативно-языковые, узуальные и стилистические ошибки.
7.	Денотативное, прагматическое, внутриязыковое значение, «денотат и референт», «сигнификат», «интерпретатор». Проблемы их передачи в переводе.
8.	Норма перевода. Оценка качества перевода.
9.	Инвариант перевода. Параметры инварианта перевода.
10.	Множественность и неоднозначность подходов к решению проблемы ЕП.
11.	Способы и приемы перевода.
12.	Неполный перевод. Сокращенный перевод. Виды сокращенного перевода. Краткая характеристика.
13.	Переводческие приемы. Трансформации и подстановки. Мотивированность использования приемов/трансформаций.
14.	Лингвоэтнический барьер. Причины лингвоэтнического барьера.
15.	Лингвистические и переводоведческие классификации. фразеологических единиц. Системные свойства фразеологических единиц. Общие стратегии и основные приёмы перевода фразеологических единиц.

16.	Безэквивалентная лексика, реалии, экзотизмы, коннотативная лексика и окказиональные заимствования. Возможные варианты перевода.
17.	Буквальный, семантический, информационно-коммуникативный перевод. Стратегии семантического перевода.
18.	Необходимость учета содержания всего текста оригинала. Шаги, предпринимаемые переводчиком, при выборе варианта перевода.
19.	Социальное предназначение перевода.
20.	Переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Различные подходы к пониманию культурноспецифического. Культурологический подход к переводу.

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта
1.	Анализ лексико-стилистических особенностей современной (английской, немецкой, французской, испанской, китайской) прозы в переводе на русский язык (произведение и язык исходный и язык перевода определяются руководителем и студентом).
2.	Перевод специальной лексики и терминов в финансово-экономических текстах и в СМИ.
3.	Прием компенсации при переводе поэзии.
4.	Проблема воссоздания авторского стиля при переводе (произведение и язык исходный и язык перевода определяются руководителем и студентом).
5.	Проблемы комментирования в художественном переводе. Типы комментариев.
6.	Особенности локализации при переводе видеорекламы.
7.	Особенности локализации при переводе видеоигр.
8.	Особенности локализации при переводе аудиовизуального контента.
9.	Прагматические адаптации в переводах художественной литературы (произведение и исходный язык и язык перевода определяются руководителем и студентом).
10.	Понятие «культовый текст» в современном переводоведении и проблемы переводческой рецепции.

11.	Политическая речь в лингвопереводческом аспекте (на материале речей исторических и современных политических деятелей).
12.	Имплицитность в заголовках и способы ее передачи при переводе (на материале иностранной и русской прессы).
13.	Проблемы перевода метафоры с английского (немецкого, французского, китайского, испанского) языка на русский язык.
14.	Проблемы перевода интертекстуальных включений (произведение и язык исходный и язык перевода определяются руководителем и студентом).
15.	Стилистические особенности перевода русской детской поэзии на иностранный язык (на примере творчества Агнии Барто, Даниила Хармса, других детских писателей).
16.	Психолингвистические особенности авторского перевода (В.Набоков).
17.	Проблемы перевода стихотворных фрагментов в прозаических художественных текстах.
18.	Современный «дамский роман» в англоязычной литературе. Анализ переводов на русский язык.
19.	Феномен приращения в художественном переводе.
20.	Проблемы перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов).
21.	Особенности передачи на русский язык англоязычных и немецкоязычных библеизмов.
22.	Переводческая стратегия при передаче колористической лексики с иностранного языка на русский.
23.	Социокультурные особенности английских (немецких, испанских, французских, китайских) фразеологизмов и способы их передачи на русский язык (на материале, выбранном научным руководителем и студентом).
24.	Средства реализации языкового лаконизма в английских/немецких/французских и русских энциклопедических статьях.
25.	Сопоставительный анализ клише-соответствий в нормативно-правовых документах (на материале сопоставительного анализа текстов Конституций США и России, ФРГ и России, Франции и России, Испании и России)
26.	Описание русских и английских эллиптических конструкций с точки зрения перевода.
27.	Актуализация второстепенных членов предложения в русском и английском языках и её учёт в переводе (на материале публицистических текстов).
28.	Семантические преобразования при переводе авторской метафоры (на материале художественной литературы).
29.	Закономерности перевода авторских имён собственных с английского, немецкого, французского, испанского языка на русский.
30.	Преодоление лингвоэтнического барьера при переводе анимационных фильмов.
31.	Компрессия текста в переводе под дубляж и войсовер.

32.	Перевод. Транскреация. Транскультурация.
33.	Современные переводчики художественной литературы.
34.	Учет языковых различий в выражении экспрессивности.
35.	Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского и т.д.).
36.	Лингвистический поиск в интернете.
37.	Прагматическая адаптация в переводах народных сказок.
38.	Прагматическая адаптация в переводе авторской сказки.

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
	Учебным планом не предусмотрено.

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий
1	На каком основании объединены составляющие в следующих цепочках: <i>translating :: interpreting</i> ; общая :: частная :: специальная теории перевода; теория перевода :: транслатология :: переводоведение
2	Как формулируется предмет, объект и задачи лингвистических моделей перевода; коммуникативной модели перевода; психолингвистической модели перевода; когнитивной модели перевода.
3	Объём понятия, связанный с терминами «адекватность, эквивалентность, равноценность, тождественность».
4	Языковой знак: определение, элементы знаковой структуры. Представьте схему разнородных отношений языкового знака. Дайте истолкование понятий: «денотат и референт», «сигнификат», «интерпретатор».
5	Назовите виды значения знака. Охарактеризуйте каждый из них. Приведите собственные примеры сигнификативных коннотаций. Почему денотативное и сигнификативное содержание относится к классу семантического, а содержание на уровне интерпретатора и внутриязыковое содержание – к классу прагматического.
6	Межъязыковые лексические сопоставления в лингвистике и переводоведении. Теория закономерных соответствий Я.И Рецкера: эквиваленты, соответствия, лексические трансформации.
7	Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории: полная межъязыковая синонимия, относительная межъязыковая синонимия. Определить сущность каждого из предложенных понятий. Проиллюстрировать собственными примерами.
8	Ложные друзья переводчика: определение, ЛДП, основанные на случаях межъязыковой синонимии, антонимии, паронимии.

9	Реалии: определение, тематическая классификация, проиллюстрируйте выделенные группы собственными примерами. Ассоциативные реалии.
10	Системные свойства фразеологических единиц (ФЕ). Лингвистические и переводоведческие классификации фразеологических единиц. Общие стратегии перевода фразеологических единиц. Основные приёмы перевода фразеологических единиц
11	Определить характер окказионального преобразования ФЕ, перевести предложения, обосновать целесообразность предлагаемого варианта.
12	Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Дать общую характеристику существующих типов межъязыковых лексических соответствий (Л.С. Бархударов), приведите примеры.

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Курс «Теория перевода» представляет собой теоретический курс для студентов, обучающихся по направленности «Перевод и переводоведение». Цель курса – дать студентам представление о переводе как об одном из видов межкультурной и лингвистической деятельности, сформировать базовые переводческие компетенции, устранить барьеры между теоретическими и практическими аспектами. Переводческая компетенция должна включать знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и усвоения специфических переводческих приемов. С помощью этих приемов студенты должны научиться вырабатывать переводческую стратегию, осуществлять адекватный перевод, выбирая рациональные способы и приемы перевода, а также объективно критически оценивать и осмысливать переводческие решения (собственные и выполненные профессиональными переводчиками).

Достижение цели курса предполагает решение следующих задач:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода, с современным состоянием науки о переводе, с концепциями отечественных и зарубежных ученых, а также с взглядами на перевод выдающихся переводчиков и писателей прошлого;
- познакомить студентов с основами переводческой этики, этического кодекса переводчика;
- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования и как акт речевой коммуникации, осуществляемой с учётом особенностей языкового сознания участников коммуникативной ситуации, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

- познакомить студентов с методологией переводческой деятельности, особенностями устного, аудиовизуального и письменного переводов, разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода;
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- - организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу, а также самостоятельную внеаудиторную работу по анализу переводческого опыта предшественников.

Курс состоит из лекционных и семинарских занятий, проводится на русском языке, поскольку в ходе занятий приводятся примеры и анализируются примеры переводов разных пар языков. На лекционных и практических занятиях студенты получают знания об основных этапах развития науки о переводе, об основных категориях переводоведения, о приемах и способах осуществления различных видов перевода, переводческой стратегии и т.д.

В курсе изучения общей теории перевода студенты должны:

- читать рекомендуемую научную литературу по теории перевода, выделять принципиальные теоретические положения;
- овладеть основными теоретическими положениями и понятиями теории перевода;
- критически оценивать различные научные концепции, сопоставляя точки зрения исследователей и практиков перевода по спорным и проблемным вопросам переводоведения, подтверждая свою точку зрения примерами;
- следовательно, уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода;
- уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка.

Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимся лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально–деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития теории и практики перевода и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходиться к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут осуждаться в ходе лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- примеры переводов текстов различной тематики, способов и приемов перевода;
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на семинарских занятиях.

Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающейся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;

- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

Требования к проведению практических занятий

Подготовка к практическому занятию включает два этапа: 1) организационный; 2) закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть, основные вопросы и наиболее сложные проблемы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

Методические указания для обучающихся по прохождению курсовой работы

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

- систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения по профессиональным учебным дисциплинам и модулям в соответствии с требованиями к уровню подготовки, установленными программой учебной дисциплины, программой подготовки специалиста соответствующего уровня, квалификации;
- применить полученные знания, умения и практический опыт при решении комплексных задач, в соответствии с основными видами профессиональной деятельности по направлению/ специальности/ программе;
- углубить теоретические знания в соответствии с заданной темой;
- сформировать умения применять теоретические знания при решении нестандартных задач;
- приобрести опыт аналитической, расчётной, конструкторской работы и сформировать соответствующие умения;
- сформировать умения работы со специальной литературой, справочной, нормативной и правовой документацией и иными информационными источниками;
- сформировать умения формулировать логически обоснованные выводы, предложения и рекомендации по результатам выполнения работы;
- развить профессиональную письменную и устную речь обучающегося;
- развить системное мышление, творческую инициативу, самостоятельность, организованность и ответственность за принимаемые решения;
- сформировать навыки планомерной регулярной работы над решением поставленных задач.

Структура пояснительной записки курсовой работы

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода» предполагает следующую структуру: введение, две главы (в теоретической главе должен быть представлен реферативный обзор научной литературы по теме курсовой работы, в практической части работы должны быть представлены результаты собственного лингвистического и переводоведческого исследования), заключения. В пояснительной записке к курсовой работе должна быть указана дисциплина, по которой защищается курсовая работа, тема работы, ФИО руководителя, ФИО студента, номер группы.

Требования к оформлению пояснительной записки курсовой работы

Пояснительная записка должна быть оформлена в соответствии с требованиями СТО ГУАП.СМК 3.170

Лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст] : методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - Б. ц.

компьютерные файлы:

Лингвистика и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] : методические указания к выполнению курсовых и выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: И. И. Громова, М. А. Чиханова. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 46 с. - **Систем. требования:** ACROBAT READER 5.X. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц.

Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
26.08.2020 г. 	Обновление методических материалов и актуализация содержания лекционных занятий.	27.08.2020 г. Протокол № 1(21)	